

SO REGISTRIEREN SIE IHR NEUGEBORENES KIND

Informationen für Geflüchtete

Die Rechte Ihres neugeborenen Kindes in Deutschland

Die UN-Kinderrechtskonvention (UN-KRK) ist geltendes Recht in Deutschland. Deutschland hat sich verpflichtet, jedes Kind „unverzüglich nach seiner Geburt in ein Register einzutragen“ (Art. 7 Abs. 1 UN-KRK). Um Ihr neugeborenes Kind beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) anmelden zu können, damit es beispielsweise Zugang zu Vorsorgeuntersuchungen bekommen kann, muss es registriert werden: Es braucht eine Geburtsurkunde oder einen Auszug aus dem Geburtenregister, auch für seinen weiteren Lebensweg, damit Behörden seine Daten später überprüfen können.

Wie bekommt Ihr Kind eine Geburtsurkunde?

Die Klinik meldet die Geburt ans Standesamt. Sie müssen innerhalb von 4 Wochen nach der Geburt zum Standesamt des Bezirks gehen, in dem Sie Ihr Kind geboren haben. Wenn nötig in Begleitung eines Dolmetschers oder einer Dolmetscherin. Fragen Sie in der Klinik nach der Adresse des zuständigen Standesamts. Manchmal gibt es auch ein Standesamt in der Geburtsklinik.

Das brauchen Sie beim Standesamt:

- Identifikationsnachweis (gültiger Pass und Duldung oder Registrierung der Ausländerbehörde)
- Ihre Geburtsurkunde (Original und beglaubigte Übersetzung sowie Legalisation oder Apostille)
- Wenn Sie verheiratet sind: Heiratsurkunde bzw. Ehevertrag (Original und beglaubigte Übersetzung sowie Legalisation oder Apostille)

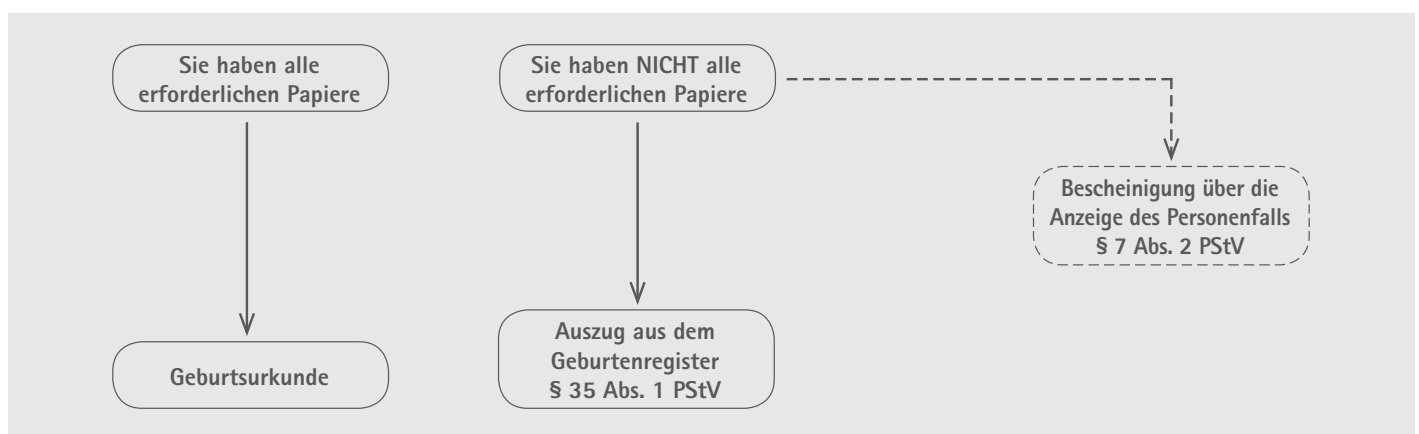
Am besten vereinbaren Sie beim Standesamt einen Termin und fragen, ob Sie weitere Dokumente benötigen.

Was tun, wenn Sie keine Papiere haben?

Wenn Sie die für eine Geburtsurkunde erforderlichen Unterlagen nicht haben, gehen Sie trotzdem zum Standesamt des Bezirks, in dem Sie Ihr Kind geboren haben. Denn auch wenn Sie keine Urkunden besitzen, kann Ihr Kind einen Auszug aus dem Geburtenregister bekommen, der ebenfalls ein offizielles Dokument ist (vgl. § 55 Abs. 1 Nr. 1 und Nr. 4 PStG, § 54 Abs. 1 und 2 PStG und § 35 Abs. 1 PStV). Bis zur Ausstellung des Auszugs aus dem Geburtenregister (§ 35 Abs. 1 PStV) haben Sie Anspruch auf eine Bescheinigung, dass die Geburt angezeigt wurde (Bescheinigung über die Anzeige des Personenfalls, § 7 Abs. 2 PStV). Diese Bescheinigung kann bereits für Leistungsanträge genutzt werden.

Achtung: Wenn Sie keine eigenen Urkunden haben, erhält Ihr Kind im Geburtenregister zunächst den Familiennamen der Mutter. Eine Namensänderung kann nachträglich durch ein Gericht erreicht werden, wenn alle erforderlichen Unterlagen vorliegen. Wenn Sie vor der Geburt eine Vaterschaftsanerkennung und gemeinsame Sorgeerklärung beim zuständigen Jugendamt vollziehen, kann das Kind unter Umständen auch bei fehlenden Unterlagen den Familiennamen des Vaters erhalten.

Wege der Geburtenregistrierung



Fragen Sie Ihre Hebammen und bitten Sie um einen Kontakt zum Sozialdienst der Klinik. Dort erhalten Sie Hilfe.

Eine Initiative von:

HOW TO REGISTER YOUR NEWBORN

Information for refugees

Your newborn child's rights in Germany

The UN Convention on the Rights of the Child (UNCRC) is applicable law in Germany. Germany has committed itself to register every child immediately after birth (Art 7 Abs 1 UN-KRK [UNCRC]). Your child must be entered into the **Birth Registry** (Geburtenregister) in order for you to register your newborn child at the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) and so that it can have access to medical examinations and other services in Germany. Your child will need a **birth certificate** (Geburtsurkunde) or an **extract from the Birth Registry** (Auszug aus dem Geburtenregister) later in life as well, to enable public authorities to verify its data.

How can you obtain a birth certificate for your child?

The clinic will report the birth to the local civil registry office, which is called the **Standesamt**. You must go to the Standesamt in the district in which your child was born within 4 weeks of its birth. If necessary, an interpreter should accompany you. Ask the staff at the maternity clinic for the address of the Standesamt. Some maternity clinics actually have a Standesamt on the premises.

Here is what you will need to take to the Standesamt:

- Your identity document(s) – valid **passport** (Pass) and **suspension of deportation** (Duldung) or **evidence of registration at the foreigners authority** (Registrierung der Ausländerbehörde)
- Your **birth certificate(s)** (Geburtsurkunde) – both the original document and an officially certified translation, as well as legalisation or apostille
- If you are married: your **marriage certificate** (Heiratsurkunde) or **marriage contract** (Ehevertrag) – both the original document and an officially certified translation, as well as legalisation or apostille

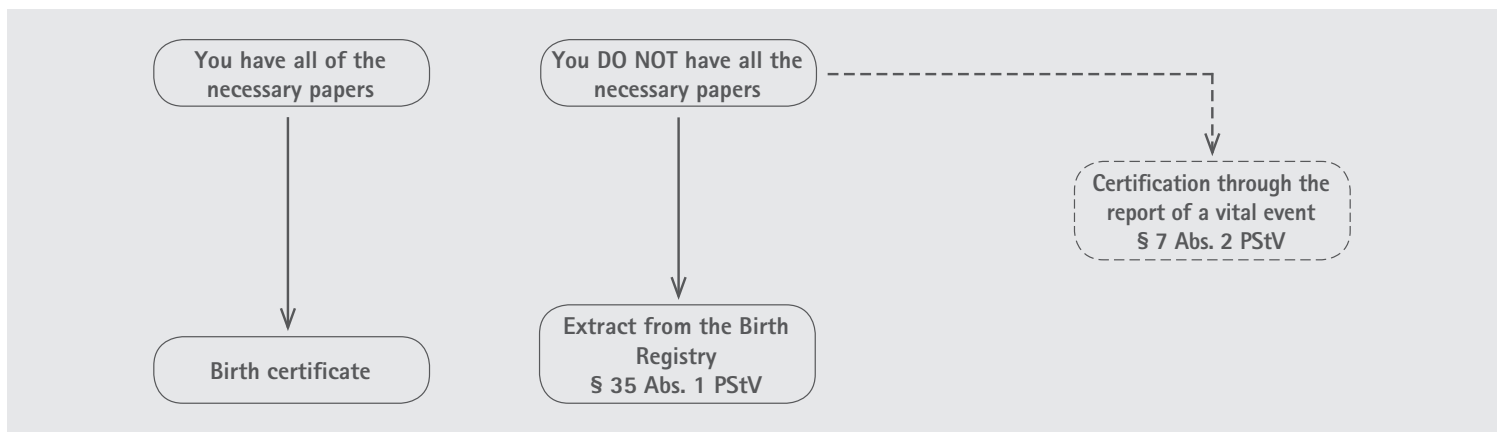
If possible, you should make an appointment at the Standesamt and ask which other documents you may need.

What if you do not have the necessary papers?

Even if you do not have the papers necessary to obtain a birth certificate, you should still go to the Standesamt of the district where your child was born. Because even if you do not have any official documents, your child can still obtain an **extract from the Birth Registry** (Auszug aus dem Geburtenregister), which is also an official document (see § 55 Abs. 1 Nr. 1 and Nr. 4 PStG, § 54 Abs. 1 and 2 PStG [German Civil Status Act]) and § 35 Abs. 1 PStV [Ordinance on Civil Status]). Until the extract from the Birth Registry (§ 35 Abs. 1 PStV) has been issued, you are entitled to a document certifying that your child's birth was reported (**Certification through the report of a vital event** § 7 Abs. 2 PStV). You can use this when applying for benefits/services.

Please note: If you do not have your official documents, your child will be entered in the Birth Registry with its mother's family name for the time being. The name can be changed by a court once you are able to present all of the necessary documents. If you carry out an acknowledgment of paternity and a declaration of joint custody at the competent Youth Office before the birth of your child, it may be possible for the child to be entered in the Birth Registry as having the father's family name despite the absence of official documents.

Paths to the registration of a birth



Talk to your midwives and ask them to put you in contact with the social service staff at the clinic. They can help you.

An initiative of:

طريقة تسجيل طفلكم المولود مؤخرا

معلومات للهاربات والهارين

حقوق طفلك المولود مؤخرا في المانيا

تعتبر اتفاقية حقوق الطفل الصادرة عن الامم المتحدة (UN-KRK) قانونا نافذا في المانيا. تعهدت المانيا «بتسجيل كل طفل بعد ولادته فوراً» (المادة 7, الفقرة 1 من اتفاقية 1 UN-KRK – Art. 7 Abs. 1). يتطلب تسجيل طفلكم لدى **المصلحة الاتحادية للهجرة واللاجئين (BAMF)**. لمنحه خدمات اجتماعية مثل الفحوصات الطبية الوقائية وخدمات كثيرة اخرى. تسجيلا رسميا موثقا بشهادة ميلاد (Geburtsurkunde) او **كشف من سجل المولودين (Auszug aus dem Geburtenregister)**. ويحتاج طفلكم هذه الوثائق في حياته اللاحقة لكي تستطيع السلطات التأكد من صحة البيانات مستقبلا.

كيف يحصل طفلك على شهادة الميلاد؟

يخبر المستشفى **مكتب الاحوال الشخصية (Standesamt)** عن ولادة طفلك. ويتوجب عليك ضمن 4 اسابيع من الولادة الذهاب الى **مكتب الاحوال الشخصية (Standesamt)** الواقعة في البلدية حيث ولدت طفلك، وعند اللزوم برفقة مترجم او مترجمة. يمكنك الاستفسار عن مكتب الاحوال الشخصية المسؤول في المستشفى. في بعض الاحيان يوجد هذا المكتب داخل مستشفى الولادة.

الوثائق المطلوبة التي يجب اخذها معك في زيارتك الى مكتب الاحوال الشخصية:

- **وثيقة الهوية (Identifikationsnachweis)** (جواز سفر (Pass) ساري المفعول و**شهادة تأجيل الطرد (Duldung)** او رخصة تسجيل صادرة عن ادارة شؤون الاجانب (Registrierung der Ausländerbehörde)
- **شهادات ميلاد (Geburtsurkunden)** والدي الطفل (الاصل ونسخة مترجمة الى اللغة الالمانية ومصدقة عليها **اثبات صحة الوثيقة من طرف ممثلية دبلوماسية (Legalisation)** او **اثبات رسمي مختوم (Apostille)**)
- اذا كنتم متزوجين: **شهادة الزواج (Heiratsurkunde)** او **عقد الزواج (Ehevertrag)** (الاصل ونسخة مترجمة الى اللغة الالمانية ومصدقة عليها **اثبات صحة الوثيقة من طرف ممثلية دبلوماسية (Legalisation)**) او **اثبات رسمي مختوم (Apostille)**

من الاحسن الاتفاق على موعد في مكتب الاحوال الشخصية والاستفسار عن ضرورة تقديم وثائق اضافية. يمكنك اخذ **شهادة الميلاد (Geburtsurkunde)** بعد تسليم كل الوثائق المطلوبة باسبوعين الى 6 اسابيع.

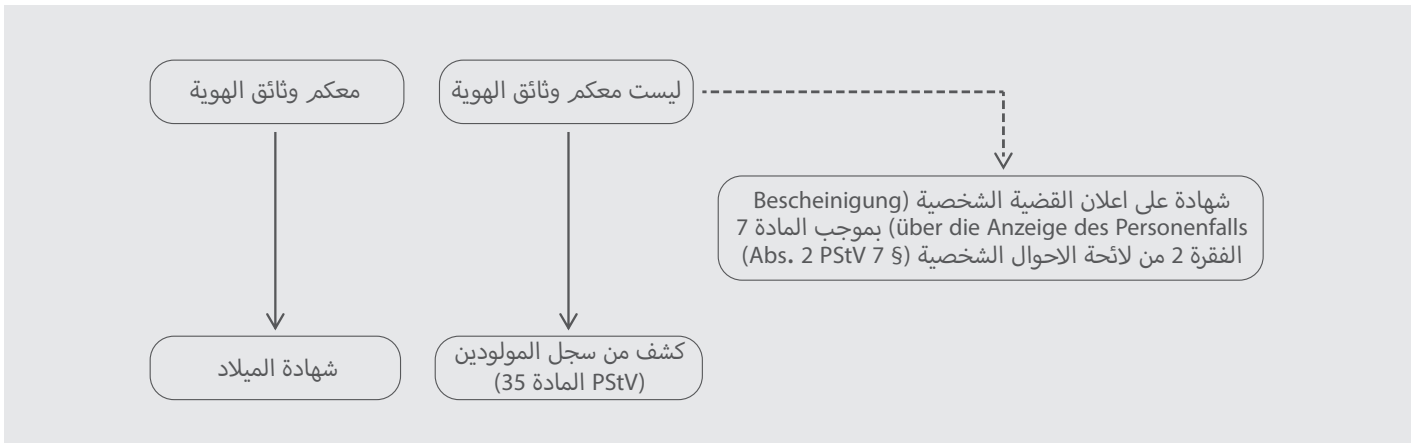
ما العمل اذا نقصت الوثائق المطلوبة؟

حتى اذا ما وجدت لديك الوثائق المطلوبة لاصدار شهادة ميلاد يتوجب عليك الذهاب الى مكتب الاحوال الشخصية الواقعة في البلدية حيث ولدت طفلك! يستحق طفلك شهادة ميلاد.

اذا لم يملك والدا الطفل الوثائق المطلوبة فتستحقون اتم وطفلكم على الاقل **كشفا من سجل المولودين (Auszug aus dem Geburtenregister)**. لأن هذا الكشف يشكل وثيقة رسمية ايضا (انظر المادة 55 الفقرة 1 الرقمان 1 و4 من قانون الاحوال الشخصية، المادة 54 الفقرتان 1 و2 من قانون الاحوال الشخصية والمادة 35 الفقرة 1 من لائحة الاحوال الشخصية – vgl. § 55 Abs. 1 Nr. 1 und 2 PStG und § 35, Abs. 1 PStV und Nr. 4 PStG, § 54, Abs. 1 und 2 PStG und § 35, Abs. 1 PStV). تستغرق اصدار كشف من سجل المولودين احيانا مدة طويلة. اثناء هذه المدة تستحقون شهادة اثبات اعلان الميلاد (المادة 7 الفقرة 1 من لائحة الاحوال الشخصية - § 7 Abs. 1 PStV). تعتبر هذه الشهادة اقل قيمة ولكنه يمكن استعمالها لطلبات الخدمات مثل الفحوصات الوقائية.

تنبيه! اذا لم تملكو الوثائق الخاصة بكم فيسجل طفلكم في سجل المولودين تحت اسم عائلة الام. اذا قدمتم كل الوثائق المطلوبة في وقت لاحق فيطلب تغيير الاسم بموجب قانون الاسماء النافذ في بلدكم الاصيلي قرارا من طرف المحكمة. اذا قدمتم الى مصلحة شؤون الشباب المسؤول تصريحا بالاعتراف بالابوة وتصريحا بتولي الرعاية المشتركة فيمكن تسجيل الطفل في سجل المولودين تحت اسم عائلة الاب بشرط ان امر الطفل اعلنت حالتها الشخصية «عزباء» امام السلطات الالمانية دائما، او (اذا اعلنت انها متزوجة) ان الزوج يعترف بابوته.

الطرق الشرعية لتسجيل الميلاد



أسألي قابلاتك واطلبي موعدا مع مكتب الخدمات الاجتماعية في المستشفى. هناك تقدم لك المساعدة.

مبادرة من طرف :

چگونه نوزاد تازه متولد شده خود را ثبت نام کنید.

اطلاعاتی برای پناهندگان در برلین

نوزاد شما از چه حقوقی در آلمان برخوردار است.

آلمان موظف به اجرای پیمان نامه حقوق کودک (UN-KRK) است. آلمان موظف است نام هر کودک را بلافاصله بعد از تولد در فهرست تولدها ثبت کند (اصل 7 بند 1 پیمان نامه حقوق کودک (Art. 7, Abs. 1 UN-KRK). برای اینکه فرزند تازه متولد شده شما از خدماتی مانند معاینات غربالگری استفاده کند باید اسم او در **اداره فدرال مهاجرت و پناهندگی (BAMF)** نوشته شود و برای این کار لازم است که ثبت نام شود. کودک نیاز به **شناسنامه (Geburtsurkunde)** و یا **گواهی ثبت نام در فهرست تازه متولدها (Auszug aus dem Geburtenregister)** دارد تا ادارات بتوانند بعداً هویت او را احراز کنند.

از کجا می‌توان درخواست صدور شناسنامه کرد؟

بیمارستان تولد نوزاد را به **اداره ثبت احوال (Standesamt)** اعلام می‌کند. شما باید تا چهار هفته بعد از به دنیا آمدن کودک به اداره ثبت احوال منطقه‌ای که نوزاد در آن به دنیا آمده است بروید. اگر لازم بود با خود مترجم ببرید. از کلینیک آدرس اداره ثبت احوال مربوطه را بگیرید. ممکن است در خود کلینیک زایمان این اداره وجود داشته باشد.

مدارک زیر را باید هنگام مراجعه به اداره با خود به همراه داشته باشید:

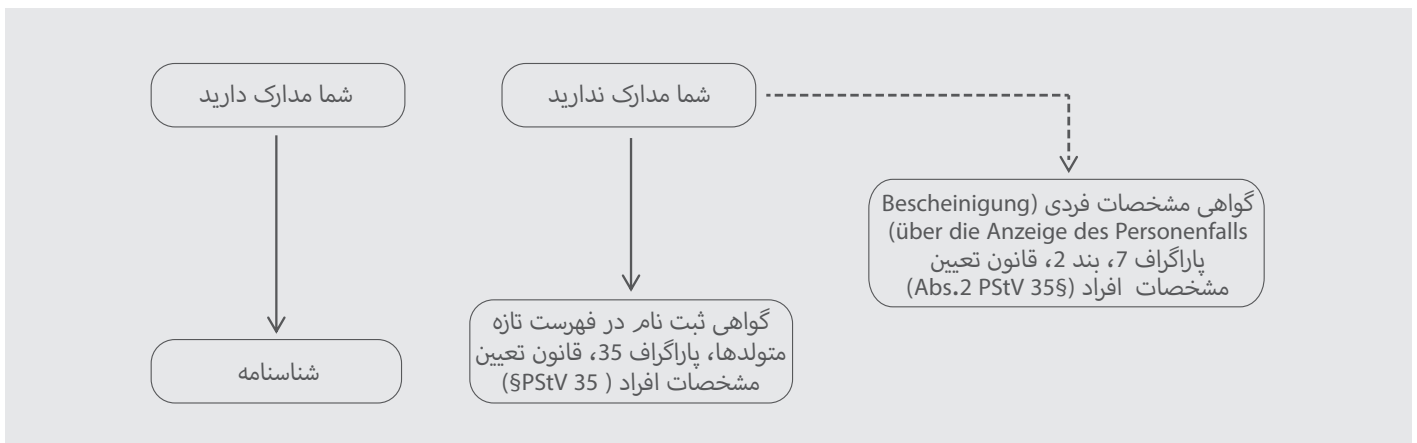
- **مدرک دال بر هویت (Identifikationsnachweis) (گذرنامه (Pass) معتبر و دولتی (Duldung) و یا ثبت نام در اداره اتباع خارجی (Registrierung bei der Ausländerbehörde)**
 - **شناسنامه خودتان (اصل مدرک به همراه ترجمه رسمی) و یا کپی برابر با اصل آن (Legalisation oder Apostille)**
 - اگر متاهل هستید **سند ازدواج (Heiratsurkunde, Ehevertrag)** (اصل مدرک به همراه ترجمه رسمی) و یا کپی برابر با اصل آن (Legalisation oder Apostille)
- بهتر است قبلاً از اداره ثبت احوال وقت بگیرید و پرسید چه مدارک دیگری لازم است.

اگر هیچ مدرکی ندارید چه باید بکنید؟

اگر برای دریافت شناسنامه مدارک لازم را ندارید باز هم به اداره ثبت احوالی که فرزندتان در آن به دنیا آمده است بروید. فرزند شما حق دارد شناسنامه داشته باشد. چون حتی اگر هیچ مدرکی هم نداشته باشید امکان صدور **گواهی ثبت نام در فهرست تازه متولدها (Auszug aus dem Geburtenregister)** برای کودک شما وجود دارد که آن هم مدرک رسمی محسوب می‌شود. تا صدور گواهی ثبت نام در فهرست تازه متولدها (Abs. 1 PStV 35 §) می‌توانید تاییدیه تولد رادریافت کنید (گواهی مشخصات فردی (Abs. 2 PStV 7, §)). از این تاییدیه می‌توان برای درخواست جهت دریافت خدمات استفاده کرد.

توجه داشته باشید: اگر هیچ مدرک شخصی ندارید فرزند شما در فهرست تولدها نام خانوادگی نام خانوادگی خود را ابتدا از مادرش می‌گیرد. تغییر نام براساس قانون نامگذاری کشور خودتان در صورتی که همه مدارک لازم را بعداً تحویل دهید، با نظر دادگاه امکانپذیر است. اگر قبل از تولد کودک امر اقرار به پدر بودن و داشتن حق حضانت طرفین در اداره جوانان مربوطه را انجام داده باشید، در صورت ناقص بودن مدارک، کودک می‌تواند نام خانوادگی خود را از نام خانوادگی پدرش بگیرد.

راه های ثبت نام کودک در فهرست تازه متولد شده ها



از مامای خود سوال کنید و از او بخواهید با بخش خدمات اجتماعی بیمارستان تماس بگیرد. آنجا به شما کمک می‌کنند.

به پیشنهاد:

Übersicht: Geburt eines Kindes im Bundesgebiet, dessen Eltern Geflüchtete bzw. Drittstaatsangehörige sind

Wird ein Kind von Schutzberechtigten, Schutzsuchenden oder abgelehnten Schutzsuchenden im Bundesgebiet geboren, so stehen auf administrativer Ebene viele Aufgaben an.

Hier folgt zunächst eine Übersicht über die häufigsten mit der Geburt eines Kindes ausländischer geflüchteter Eltern entstehenden administrativen „Baustellen“; zu jeder „Baustelle“ sind dann einige einleitende Hinweise zu den einschlägigen Regelungskomplexen und zuständigen Behörden zu finden.

„Baustellen“:	Einschlägige Regelungskomplexe & zuständige Behörden:
Besorgung einer Geburtsurkunde	Das Personenstandsgesetz (PStG) und die Personenstandsverordnung (PStV) regeln, welche Informationen gegeben sein müssen, damit ein Standesamt eine Geburtsurkunde (vgl. §21 PStG) bzw. einen beglaubigten Registerauszug (vgl. §35 PStV) ausstellen kann, wobei in beiden Fällen die Ausstellung einer Bescheinigung über die Anzeige der Geburt (vgl. § 7 PStV) nur eine vorübergehende Maßnahme darstellt.
Klärung der Sozialleistungen	Hierbei geht es darum zu ermitteln, ob Leistungen nach dem AsylbLG (d.h. vom Sozialamt) oder nach dem SGB II (d.h. vom Jobcenter) gewährt werden müssen. Wichtig ist auch zu wissen, welche Stelle Leistungen gewähren muss, solange der Leistungsträger noch nicht sicher ermittelt ist, wobei hierzu auf §16 Abs. 2 SGB I zu verweisen ist; aus dieser Vorschrift ist nämlich u.A. zu entnehmen, dass Anträge, die bei einem unzuständigen Leistungsträger oder bei einer für die Sozialleistung nicht zuständigen Gemeinde gestellt werden, unverzüglich an den zuständigen Leistungsträger weiterzuleiten sind.
Klärung der Staatsangehörigkeit	Hierbei geht es um die Frage, ob das Kind gem. deutschem Staatsangehörigkeitsrecht Deutsche_r ist bzw. ob das Kind nach einem anderen Staatsangehörigkeitsrecht als entsprechende_n Staatsangehörige_n zu betrachten ist. Ansprechpartner sind hierbei Standesamt, Ausländerbehörde, Botschaft . Die Geburt eines Kindes im Bundesgebiet, dessen Eltern (geflüchtete) Drittstaatsangehörige sind, führt nach dem deutschen Staatsangehörigkeitsrecht grundsätzlich nicht dazu, dass dieses die deutsche bzw. eine doppelte Staatsangehörigkeit erwirbt. In speziellen Konstellationen kann es jedoch sein, dass obwohl beide Elternteile Drittstaatsangehörige sind, das Kind bei Geburt im Bundesgebiet die deutsche Staatsangehörigkeit erwirbt (s. dazu § 4 Abs. 3 StAG). Sollte das Risiko einer Staatenlosigkeit bestehen, so sind die Grundsätze des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954 zu beachten.
Klärung des aufenthaltsrechtlichen Status	Wenn es feststeht, dass das Kind nicht deutsch ist, dann geht es darum zu ermitteln, was für ein aufenthaltsrechtlicher Status in Betracht kommt und welche Vorgehensweise zur Sicherung des weiteren Aufenthaltes des Kindes in Deutschland am sinnvollsten ist. Die einschlägigen Vorschriften sind dann das AufenthG und das AsylG und die zuständigen Behörden die Ausländerbehörde (ABH) und das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) .

Hier folgt nun eine **sehr schematische und keineswegs eine Einzelfallberatung ersetzende (!!!)** Übersicht zu den Fragen:

- Wann erfolgt eine „fingierte“ Asylantragstellung für das im Bundesgebiet geborene Kind gem. §14a Abs. 2 AsylG etwa durch Anzeige der Geburt durch die Ausländerbehörde ggü. dem BAMF?
- Welche Elemente können für oder gegen die Durchführung eines Asylverfahrens für das im Bundesgebiet geborene Kind sprechen?

Diese Fragen werden unter dem Kriterium beantwortet werden, was die jeweilige aufenthaltsrechtliche Situation der Eltern ist.

Aufenthaltsrechtliche Situation der Eltern:	Wann erfolgt eine „fingierte“ Asylantragstellung gem. §14a Abs. 2 AsylG ?	Welche Elemente können für oder gegen die Durchführung eines Asylverfahrens für das im Bundesgebiet geborene Kind sprechen?
Eltern verfügen (zumindest) über eine Aufenthaltserlaubnis	Obwohl eine „fingierte“ Asylantragstellung gem. §14 a Abs. 2 AsylG in diesen Fällen – außer bei Aufenthaltserlaubnis der Eltern gem. §25 Abs. 5 AufenthG - nicht vorgesehen ist, kann es in der Praxis dennoch zu einer Asylantragstellung durch die Ausländerbehörden kommen. Auf die Durchführung des Asylverfahrens können die Eltern aber - nach den Maßgaben von §14 a Abs. 3 AsylG - verzichten.	In diesen Fällen kommen neben der Durchführung eines <i>eigenen</i> Asylverfahrens (vgl. §§13, 14 und 12 Abs. 3 AsylG) verschiedene andere - ggf. sinnvollere – Optionen in Betracht, wie etwa: <ul style="list-style-type: none"> - die Beantragung von Familienasyl (§§26, 12 Abs. 3 AsylG) - die Beantragung einer Aufenthaltserlaubnis gem. §33 S. 1 und 2 AufenthG - die Beantragung einer Aufenthaltserlaubnis gem. §25 Abs. 3 oder Abs. 5 AufenthG. Vor- und Nachteile jeder Option müssen im Einzelfall (!!!) abgewogen werden.
Eltern befinden sich noch im laufenden Asylverfahren (d.h. auch im Klageverfahren mit aufschiebender Wirkung, infolge einer Ablehnung durch das BAMF)	In diesen Fällen greift §14a Abs. 2 AsylG und es muss überlegt werden, ob auf die Asylantragstellung für das Kind - nach den Maßgaben von §14 a Abs. 3 AsylG - verzichtet werden soll oder nicht.	Die Entscheidung wird sich <i>in den meisten</i> Fällen nach den Erfolgchancen der Asylanträge der Eltern richten. Falls davon ausgegangen werden muss, dass die Asylanträge der Eltern mit hoher Wahrscheinlichkeit als „offensichtlich unbegründet“ (vgl. §30 AsylG) abgelehnt werden, könnte es im Hinblick auf §10 Abs. 3 AufenthG angeraten sein, auf eine Antragstellung für das Kind zu verzichten, wodurch es zunächst eine Duldung erhalten würde. Vor- und Nachteile jeder Option müssen im Einzelfall (!!!) abgewogen werden.
Eltern verfügen über eine Duldung, bzw. sind ausreisepflichtig	In diesen Fällen greift §14a Abs. 2 AsylG und es muss überlegt werden, ob auf die Asylantragstellung für das Kind - nach den Maßgaben von §14 a Abs. 3 AsylG - verzichtet werden soll oder nicht.	Die Entscheidung wird sich vor allem nach den Erfolgchancen des Asylantrages des Kindes richten. Falls davon ausgegangen werden muss, dass der Antrag mit hoher Wahrscheinlichkeit als „offensichtlich unbegründet“ (vgl. §30 AsylG) abgelehnt werden, könnte es im Hinblick auf §10 Abs. 3 AufenthG angeraten sein, auf eine Antragstellung für das Kind zu verzichten, wodurch es, wie die Eltern, <i>ausreisepflichtig</i> werden würde. Vor- und Nachteile jeder Option müssen im Einzelfall (!!!) abgewogen werden.